

Tolkning og oversættelse i Europa

Af [Jørgen Christian Wind Nielsen](#) 10. juni 2011 • I kategorien [Sprogpolitik](#), [Tolkning](#) •



Schengenzonen. Mørkeblå: fuldgældende medlemmer. Lyseblå: ikke-EU-medlemmer der har tiltrådt Schengen. Brun: kommende medlemmer. (Kort: Wikipedia)

Flygtningestrømmen fra Nordafrika har sat Schengensamarbejdet under pres. Måske giver det sig udslag i en indskrænkning af arbejdskraftens fri bevægelighed i EUs indre marked. I Danmark diskuteres det at reetablere grænsebomme, og hvorfor ikke et skilderhus og en tapper landsoldat. Modsat stiller ingen spørgsmålstegn ved den fri bevægelighed for kapital, varer og serviceydelser.

Serviceudvekslingsdirektivet

EUs serviceudvekslingsdirektiv har netop til formål at styrke den fri bevægelighed for serviceydelser. Da direktivet i 2008 blev implementeret i Danmark [forsøgte](#) Økonomi- og Erhvervsministeriet at afskaffe translatørbeskikkelsen, der af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen blev opfattet som en teknisk handelshindring for den fri bevægelighed for oversættelser. Fordi Danmark var alene om denne tolkning af direktivet, og fordi translatørbranchen viste sig mere modstandsdygtig end forventet, blev

det ved forsøget.

Centralisering i Europa

Mens vi risikerer at stirre os blinde på om det er de rigtige eller de forkerte mennesker der rejser over vores grænser, bliver strukturerne og spillereglerne på oversættelses- og tolkeområdet i stigende grad fastlagt på europæisk plan eller centralt i EU, netop med udgangspunkt i arbejdskraftens frie bevægelighed i et flersproget EU.

DS/EN 15038

I 2006 blev den europæiske oversætterstandard [DS/EN 15038](#) offentliggjort efter et tæt samarbejde mellem sprog- og oversætterorganisationer i Europa, primært the European Union of Associations of Translation Companies, EUATC og the International Federation of Translators, FIT, samt de europæiske standardiseringsinstitutioner. Fra Danmark medvirkede Dansk Translatørforbund, Translatørforeningen og Forbundet Kommunikation og Sprog.

EULITA

I 2009 blev [EULITA](#) stiftet. EULITA står for "European Legal Interpreters and Translators Association", en organisation for tolke og oversættere i Europa, der arbejder i retssystemet, ved domstolene, for politi og anklagemyndigheder m.m. De vigtigste mål for EULITA er at fremme menneskerettighedsprincipperne og de grundlæggende frihedsprincipper i den europæiske konvention om menneskerettigheder, samt at fremme kvaliteten af oversættelse og tolkning i alle lande i EU.

EU-direktiv om sproglige rettigheder

I samarbejde med EULITA og europæiske advokatsammenslutninger, Council of Bar Associations and Law Societies in Europe, [CCBE](#), og European Criminal Bar Association, [ECBA](#), traf Europa-Kommissionens Generaldirektorat for Retlige Anliggender, Frihed og Sikkerhed beslutning om et EU-[direktiv om sproglige rettigheder](#) i relation til sagsbehandling hos politi, retlige myndigheder m.fl.

Ideen har sit udspring i "[Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training](#)" samt års forberedende arbejde. Alle EU-lande, minus Danmark, har tiltrådt direktivet. Direktivet indeholder blandt andet en opfordring til at opbygge nationale registre over tolke og oversættere, der arbejder på området. Hensigten er at samle disse registre i en fælles portal på EU-plan. Registre er altid problematiske. I Danmark er Rigspolitiet ansvarlig for et centralt tolke- og oversætterregister, af hvilken grund det er hemmeligt. Herudover findes der registre hos henholdsvis Dansk Translatørforbund og Translatørforeningen. Også Forbundet Kommunikation og Sprog har medlemmer, der arbejder på området. Det ville derfor være nærliggende hvis disse organisationer gik sammen om at skabe et [nationalt register](#), naturligvis i samarbejde med de relevante offentlige myndigheder.

Monopolisering i England

I England er sagen en varm kartoffel, idet regeringen har foreslået at lægge ansvaret for rekrutteringen af retstolke og

Seneste sprognyheder

15/9	Lars-Emil: Grønlandsk som førstesprog ved retssager KNR.gl
15/9	Medier går amok i en voldsrus over valgkampen information.dk
14/9	www.nordisksprogkampagne.org
14/9	Grønlandsk førstesprog i retssager Sermitsiaq.AG Nyheder
13/9	Konsonanter i navnet afgør vejledning TV 2 Nyhederne
15/9	TV found to have negative impact on parent-child communication and early literacy compared to books and toys
14/9	Danes eat their own words UniversityPost
19/8	Without workshops students fail UniversityPost
13/9	Older musicians experience less age-related decline in hearing abilities than non-musicians
13/4	Te reo - online journal in and on Maori language launched

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på Sprog-museet.dk på et større kort

Mere i kategorien 'Sprogpolitik'

En rejsebog om Europas sproglige mindretal
Sydsudan
Standardisering af kurdiske
Koptisk sprog: Et egyptisk og kristent symbol

Mere i kategorien 'Tolkning'

Sygdomstolkning
De sproglige rettigheder i straffesager styrkes – bare ikke i Danmark
Dansk tolkning i EU

Nye kommentarer

Peter Bakker til Sygdomstolkning
Peter Bakker til Sprog og billedkunst
Henning Nølle til StandUpResearch
Ole Stig Andersen til Sprog og billedkunst
George Brock-Nannestad til Otto Jespersen og ido
Jens S. Larsen til Otto Jespersen og ido
George Brock-Nannestad til Otto Jespersen og ido
Jens S. Larsen til Otto Jespersen og ido

-oversættere m.v. i hænderne på en privat virksomhed, der således vil opnå monopol på denne serviceydelse, helt uden om alle relevante organisationer. Det centrale spørgsmål er naturligvis om økonomien vinder over kvaliteten. Denne situation skulle vi gerne undgå i Danmark, hvilket kan lade sig gøre hvis de relevante organisationer finder sammen om at gøre det.

European Master’s in Translation

På uddannelsesområdet har EU fået etableret en fælleseuropæisk akkreditering af oversætter- og tolkeuddannelse, European Master’s in Translation, i samarbejde med en række europæiske universiteter, blandt andre Business and Social Sciences, Aarhus Universitet. Der foregår i øjeblikket overvejelser om at introducere en fælleseuropæisk certificeringsordning i forbindelse med uddannelsen. En europæisk taskforce med dansk deltagelse har til opgave at analysere mulighederne.

TRAFUT

TRAFUT (Training for the Future) er et andet uddannelsesprojekt i forbindelse med EU-direktivet om sproglige rettigheder. Projektet koordineres i fællesskab af EULITA og Lessius University College. Der er opnået EU-finansiering til afholdelse af 4 regionale workshops, og et Vademecum. Retningslinier for dommere, anklagemyndigheder, advokater med flere med det formål at styrke kommunikationen med tolke og oversættere på det retslige område, er under udarbejdelse.

Tegnsprogstolkning

Maya de Wit, formand for Det europæiske forum for tegnsprogstolkning, [EFSLI](#), er blevet tilknyttet EULITAS forretningsudvalg. EULITA ønsker på denne måde at vise vigtigheden af tegnsprogstolkning.

Verdens næstældste profession

Tolkning og oversættelse er, om ikke verdens ældste profession, så den næstældste. Tolke- og oversættererhvervet er født internationalt, længe inden internationalisering og globalisering tog form som begreber.

Mens vi i Danmark endnu engang diskuterer overvågningen af vores grænser holder beslutningerne flyttedag. De er flyttet til Europa.

*Jørgen Christian Wind Nielsen, Konsulent
[Forbundet Kommunikation og Sprog](#)*

Artikler der minder om denne:

- [De sproglige rettigheder i straffesager styrkes – bare ikke i Danmark](#)
- [SprogNyt – Sprogpolitisk opdatering](#)
- [Dansk tolkning i EU](#)
- [Sprogpolitisk opdatering](#)
- [Center for kulturelle og sproglige praksisser på det internationale universitet](#)

Tagget med: [EU](#), [Europa](#), [oversættelse](#), [Sprogpolitik](#), [Tegnsprog](#), [Tolkning](#)

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

[George Brock-Nannestad til Otto Jespersen og ido](#)
[Bjørn A. Bojesen til En rejsebog om Europas sproglige mindretal](#)

Artikler om

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk bogstaver børn Danmark Dansk Dialekter engelsk esperanto Formidling fransk kalender konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk Ord ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog priser religion romanske sprog russisk Sjov skriftsprog Sproggeografi sprogbort Sprogpolitik sprogteknologi Sprogundervisning svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
september 2011	Ethnologue: Languages of the World
august 2011	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
juli 2011	Minority Rights Group
juni 2011	OmniGlot. Writing Systems and Languages of the World
maj 2011	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
april 2011	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	Bogstavlyd
juni 2010	Dansk sprognævn
maj 2010	Den danske ordbog
april 2010	Dialekt.dk
marts 2010	dk.kultur.sprog
februar 2010	Korpus.dk
januar 2010	Nye ord i dansk på nettet (NOID)
december 2009	Ordbog over det danske sprog
november 2009	Ordnet. Dansk sprog i ordbøger og korpus
oktober 2009	Sproget.dk
september 2009	Svenska Akademien
august 2009	Ø (Schwa.dk)
juli 2009	
juni 2009	
maj 2009	
april 2009	
marts 2009	

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.